

الناس الذين يضعون الكتب
الدينية غالباً ما يسألون:
هل يجب على استخدام كلمة
إله أم كلمة „الله“؟

An-nās al-ladhīna yaḍa‘ūna al-kutub
ad-dīniyah ghāliban mā yas‘alūn:
Hal yajibu ‘alayya is‘ti‘māl kalimat
„God“ am kalimat „Allāh“?

People who make religious books
often ask:
Should I use the word „God“ or the
word „Allah“?

— ما الفرق بينهما؟

— Mā al-farq baynahumā?

—What is the difference?

الجواب بسيط جداً: „إله“ هو
مصطلح، ويمكنك أن تقو
ل „الإله“ (في العهد القديم) ولكن لا
يمكنك أن تقول „الله“
لأن الله ليس مصطلحاً بل
هو اسم.

Al-jawāb basīṭ jiddan: „God“ huwa
muṣṭalaḥ, wa yumkinuka an taqūl
„al-ilāh“ (fī al-‘ahd al-qadīm) walā
yumkinuka an taqūl „the Allāh“
li‘anna Allāh laysa muṣṭalaḥan bal
huwa ism.

It’s quite simple: „God“ is a concept,
and you can say „the God“ (of the
Old Testament), but not „the Allah“,
because Allah is n
ot a concept,
but a name.

conceptus „المصطلح هو (باللاتينية)
أي مجرد تصور لما هو عام، “communis”
يمكن أن
يقع تحته كل شيء مختلف و
يجب أن يقع تحته.

Al-muṣṭalaḥ huwa (bil-lāṭīniyah)
„conceptus communis“, ayy mujarrad
taṣawwur limā huwa ‘ām, yumkin an
yaq‘a taḥtaḥ kull shay’ mukhtalif wa
yajibu an yaq‘a taḥtaḥ.

A concept is (in Latin) as a
„conceptus communis“ only an idea
of something general, under which
different individual things can and
must fall.

يعتقد البعض أن المصطلح شيء
أعلى من الاسم، وهذا
خطأ.

Ya‘taqīd ba‘ḍ an al-muṣṭalaḥ shay’
a‘lā min al-ism, wa hādhā
khaṭa’.

Some people believe that a concept is
something higher than a name. That
is wrong.

على سبيل المثال، إذا كان
لدي شجرة بلوط أمام بيتي و
أسميتها „متي سلام“، وإذا
ذهبت إليها في الصباح و
أعانقتها وقلت: „يا متي
سلام، أحبك!“، فهذا له
معنى مختلف تماماً، أعمق
بكثير، مما لو كنت قد صنفت
الشجرة أمام بيتي فقط تحت
مصطلح „شجرة بلوط“، أي
مجرد عملية منطقية.

‘Alā sabīl al-mithāl, idhā kāna
ladayya shajarah blūṭ amām baytī wa
usammihā „Mata Salām“, wa idhā
dhahabtu ilayhā fī as-ṣabāḥ wa
a‘ānaktuhā wa qult: „Yā Mata
Salām, uḥibbukī!“ fa-hādhā lahu
ma‘nā mukhtalif tamāmān, a‘maq
bikathīr, law kuntu qad ṣannaf‘tu
ash-shajarah amām baytī faqat taḥt
muṣṭalaḥ „shajarah blūṭ“, ayy
mujarrad ‘amaliyyah mantiqīyah.

For example, if I have an oak tree in
front of my house that I call
„Methusalem“, and I go to it in the
morning, hug it and say: „O
Methusalem, I love you!“,
then that has a completely
different, much deeper meaning than
if I simply subsume a tree in front of
my house under the concept of an
oak tree, which is just a logical
operation.

هذا يعني أن مصطلح الله
يُنتج فقط لاهوتاً ميتاً، بينما
اسم الله يُنتج إيماناً حياً.

Hādhā ya‘nī anna muṣṭalaḥ Allāh
yun‘tij faqat lāhūthan mītan, wamā
ism Allāh yun‘tij īmānan ḥayyan.

That means: The concept of God
only creates dead theology, but the
name of Allah creates living faith.

يا الله، نشكرك لأنك
لم تعطنا مجرد تصور
عنك، بل أعطيتنا اسمك الذي
من خلاله يمكننا أن نتصل
بك في أي وقت.

Yā Allāh, nashkuru ka li‘annaka
lam tu‘ṭinā mujarrad taṣawwur
‘annaka, bal a‘ṭaytanā ismaka allatī
min khilālīhī yumkinunā an nataṣil
bika fī ayyi waqt.

Ya Allah, we thank you that you
have not given us a concept of
yourself, but your name, through
which we can connect with you at
any time.